

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 17 luglio 2003;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. Toutefois, pour être évalué, celui-ci doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 7 août 2003 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres

leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 8); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di

mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La Commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) Qu'ils n'ont pas subi de condamnations pénales, qu'ils n'ont pas fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'ils n'ont jamais été destitués, ni révoqués, ni licenciés sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 8 du présent avis). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il leur suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'autocertification qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte

notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 4 e 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 6, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando della selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 7 agosto 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 7 août 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale ed appartenenti alla posizione B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando della selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

b) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration de la sélection visée au présent avis pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études

presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;

- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla posizione B2 o superiore per la quale è bandita la selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame della selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta sintetica e/o a scelta multipla sulle seguenti materie:
- Storia della Valle d'Aosta;
 - Geografia della Valle d'Aosta;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della

secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1995/1996 ou de l'une des années suivantes ;

- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de déclarer qu'il est fonctionnaire régional titulaire d'un contrat de travail à durée indéterminée ;

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 6 Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant dans un questionnaire à réponse synthétique et/ou à choix multiple sur les matières indiquées ci-après :
- histoire de la Vallée d'Aoste ;
 - géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de

Regione, disponibile presso le Biblioteche della Valle d'Aosta e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);

- Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.r. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

b) una prova orale vertente sulle materie della prova scritta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

la Région, disponible auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et publié au Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1^{er} supplément) ;

- code de conduite et accord sur les dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail (disponible sur le site internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément) ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection : 0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci ait un rapport avec les postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres sélections ou concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET/OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candidat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;

- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella

- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de

prova orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A decorrere dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità

l'épreuve écrite et des points de l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12
Recrutement

1. Avant de signer le contrat individuel de travail, tout lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, pouvant être prorogé de trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa com-

pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. Il contratto individuale di lavoro prevede, in relazione alla durata prevista del rapporto di lavoro, che il dipendente possa essere sottoposto ad un periodo di prova non superiore comunque a due settimane per i rapporti di durata fino a sei mesi e di quattro settimane per quelli di durata superiore. In qualunque momento del periodo di prova l'Amministrazione può recedere dal rapporto senza obbligo di preavviso e di indennità sostitutiva del preavviso, fermo restando che il recesso deve essere motivato.

3. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 13 Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si appli-

mune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en fonctions ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le contrat prévoit une période d'essai dont la durée est calculée en fonction de la durée de la relation de travail, à savoir : deux semaines maximum pour les contrats d'une durée de six mois maximum et quatre semaines pour ceux d'une durée supérieure. Pendant la période d'essai l'Administration régionale peut résilier le contrat sans préavis ni indemnité à condition qu'elle motive sa décision.

3. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 13 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il

cano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (0165/273173 – 0165/273259 – 0165/273342 – 0165/273529 www.regione.vda.it; u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 8 luglio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione alla selezione.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n. ____/____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operatori specializzati nel profilo di assistente alle manifestazioni (categoria B – posizione B2) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'aux CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42 – 01 65 27 35 29 – www.regione.vda.it – u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 8 juillet 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation à la sélection.

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents préposés aux manifestations (catégorie B – position B2), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: _____ per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 4, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale);

oppure

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, aux termes des lois en vigueur, n'ayant été précédemment ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) sans préavis par une administration publique;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu à l'école/établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____; (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____. Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats des services, des titres d'études et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, du fait que: _____ (le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection, la note obtenue, et – éventuellement – d'indiquer s'il est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale);

ou bien

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____ riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____;

N.B.: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____ nato/a a
_____ il _____ e re-
sidente in _____ via/loc.

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste, (nom de l'établissement) _____, à l'issue de l'année scolaire _____ (à une date postérieure à l'année scolaire 1995/1996);

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste, (nom de l'établissement) _____, à l'issue de l'année scolaire _____ avec l'appréciation suivante : _____ (à une date postérieure à l'année scolaire 1997/1998);

NB: le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve;

- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 5^e alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- l) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art.36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, rési-
dant à _____, rue/hameau de

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B.: LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE;

E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal ___ al ___, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- n. ___ pubblicazion_
- n. ___ titol_ di studio
- n. ___ certificat_ di servizio

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 242

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura, a tempo indeterminato, di 4 posti di collaboratore tecnico professionale esperto (categoria Ds – fascia iniziale – del C.C.N.L. del personale del comparto sanità) nell'ambito dell'organico dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (A.R.P.A.) della Valle d'Aosta.

In esecuzione del provvedimento del Direttore generale

DOIT ETRE TOTALEMENT REMPLIE AUX FINS DE L'EVALUATION DES SERVICES DECLARES:

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes – du ____ au ____, – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé a bénéficié et les motifs y afférents): _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir:

- ___ publication(s)
- ___ titre(s) d'études
- ___ certificat(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 242

Région autonome Vallée d'Aoste – ARPE – Agence régionale pour la protection de l'environnement

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 4 collaborateurs techniques professionnels spécialisés (catégorie Ds – niveau de base, au sens de la CCNT des personnels du secteur de la santé), dans le cadre de l'organigramme de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE) de la Vallée d'Aoste.

En application de l'acte du directeur général n° 308 du

n. 308 del 18 giugno 2003, si dispone l'integrazione del bando di concorso in oggetto, approvato con provvedimento del Direttore generale n. 272 del 23 maggio 2003 e in pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta dal 10 giugno 2003 al 9 luglio 2003; il bando di concorso viene integrato per i seguenti articoli, commi, lettere:

Art. 1 (Posti a concorso), comma 1, lettera a)

«n. 2 posti di Collaboratore tecnico professionale esperto per le Scienze Forestali, per le Scienze Forestali e Ambientali, per le Scienze Naturali, per le Scienze Ambientali e titoli equipollenti.»

Art. 4 (Requisiti di ammissione), comma 1

«Per la partecipazione ai concorsi è richiesto il possesso dei seguenti diplomi di laurea: Scienze Forestali, o Scienze Forestali e Ambientali, o Scienze Naturali, o Scienze Ambientali o diplomi di laurea equipollenti – per il posto di cui all'art. 1, comma 1, lettera a), Fisica, o Matematica – per il posto di cui all'art. 1, comma 1, lettera b).»

Art. 4 (Requisiti di ammissione), comma 3, lettera f)

«aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 agosto 2003;»

Art. 6 (Domande e termine di presentazione), comma 1

«Le domande di ammissione ai concorsi, redatte in carta libera, devono pervenire, se recapitate a mano, alla Direzione dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – Ufficio Personale – entro le ore 16.30 del giorno 6 agosto 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.»

Gli articoli commi, lettere, e quanto non compreso nell'elenco sopra riportato rimangono invariati.

Aosta, 8 luglio 2003.

Il Direttore Generale
NOCERINO

N. 243

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 20 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in

18 juin 2003, l'avis de concours visé à l'objet, approuvé par l'acte du directeur général n° 272 du 23 mai 2003 et publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste du 10 juin 2003 au 9 juillet 2003, est modifié comme suit :

Art. 1^{er} Postes à pourvoir, 1^{er} alinéa, lettre a)

« 2 collaborateurs techniques professionnels spécialisés en sciences forestières, sciences forestières et environnementales, sciences naturelles ou sciences environnementales ou justifiant d'une qualification équivalente ; » ;

Art. 4 Conditions d'admission, 1^{er} alinéa

« Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise en sciences forestières, en sciences forestières et environnementales, en sciences naturelles ou en sciences environnementales ou d'une maîtrise équivalente, pour les postes visés à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis, et en physique ou en mathématiques, pour les postes visés à la lettre b) dudit alinéa. » ;

Art. 4 Conditions d'admission, 3^e alinéa, lettre f)

« Avoir 18 ans révolus à la date du 6 août 2003 ; » ;

Art. 6 Délai de présentation des dossiers de candidature, 1^{er} alinéa

« L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au Bureau du personnel de la Direction de l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, au plus tard le 6 août 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant. »

Les articles, les alinéas et les lettres qui ne figurent pas à la liste ci-dessus demeurent inchangés.

Fait à Aoste, le 8 juillet 2003.

Le directeur général,
Edmondo NOCERINO

N° 243

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional, a 20 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait

relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 20 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 20 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

CANDIDATI	PUNTI
OBERT Daniela	29,880
CERALLO Sara	27,095
GARETTO Elisabetta	27,089
JUGLAIR Gemma	25,950
REAN Monica	25,778
OLLIER CHAISSAN Jeanette	25,355
PERRY Arianna	24,920
MILLIERY Bruna	24,550
FUGINI Kristen	24,453
LANCEROTTO Maria	24,250
VALLOMY Cristina	24,040
COQUILLARD Chantal	23,010
GROSSO Filippo	20,975

Quart, 1° luglio 2003.

Fait à Quart, le 1^{er} juillet 2003.

Il Segretario
JORRIOZ

Le secrétaire
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 244

N° 244

Casa di Riposo J.-B. Festaz.

Pubblicazione esito di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per sei mesi, di n. 2 operatori specializzati cat. B pos. B2 – C.C.R.L. a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, per sei mesi, di n. 2 operatori specializzati (addetti agli anziani) cat. B pos. B2, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

Maison de repos J.-B. Festaz.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST, catégorie B position B2 – à 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art.65, du Règlement régional n° 6 du 11.12.1996, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 2 ADEST catégorie B position B2.

n. n°	nominativo nom	punti/ points
1	BARAVEX Chantal	14,36
2	TEPPEX Claudia	13,58
3	TISSEUR Alessandra	13,49
4	SERINI Ornella	13,06
5	PIROZZI Anna	12,93
6	BOGNANI Cherubina	12,37
7	RICCIONI Manuela	12,36
8	GALLIZZI Annunziata	12,28
9	RASO Annunziata	12,00
10	MURZULI Elizabeth	12,00

Aosta, 27 giugno 2003.

Il Direttore
PAU

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

Le directeur,
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 245

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Regione.

Avviso per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, dott.ssa Nadia PETTERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 257, in data 2 aprile 2003, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

MARTEDÌ 29 LUGLIO 2003, ORE 9,30 E SEGUENTI:

LOTTO 1 – SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati già adibiti a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), Fg. 1 nn. 31 – 32

Cauzione Euro 130.000,00

N° 245

ANNONCES LÉGALES

Présidence de la Région.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, 1, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETTERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du Président de la Région n° 257/2003. La vente en parole aura lieu le jour indiqué ci-dessous:

MARDI 29 JUILLET, A PARTIR DE 9H30 :

LOT 1 – SANREMO, lieu-dit San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris), F. 1 Parc. n° 31 – 32, zone « E51 » du P.R.G.C.

Cautionnement: Euro 130 000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 10.000,00

LOTTO 2 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani all'insegna «Grand Combin», Fg. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e Fg. 15 n. 6 (terreno);

Cauzione Euro 68.000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 5.000,00

LOTTO 3 – VALTOURNENCHE, Frazione Breuil, locali già destinati a sauna nel complesso residenziale «Giomein», Fg. 7 n. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44);

Cauzione Euro 5.000,00

Aumento minimo in caso di gara: Euro 500,00

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di acquisto in carta legale ed in busta chiusa con ceralacca, indicante il mittente (indirizzo e numero telefonico), dovrà essere indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – PRESIDENZA DELLA REGIONE – DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE – DIREZIONE ATTIVITÀ CONTRATTUALE E PATRIMONIALE – Ufficio Patrimonio – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI A TRATTATIVA PRIVATA – LOTTO N. _____». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

L'offerta di acquisto deve indicare:

1. Le generalità complete (nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza o domicilio, codice fiscale) dell'offerente;
2. Il lotto interessato;
3. L'offerta espressa in lettere e cifre (senza rateizzazioni);
4. Prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5;
5. Clausola di irrevocabilità della proposta.

Art. 2

L'offerta di partecipazione dovrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione entro le ore 17,00 del giorno 28 luglio 2003.

hausse minimale en cas de relance d'enchère: 10 000,00 euros

LOT 2 – VALPELLINE, Chef-lieu, bâtiment composé de trois étages accueillant l' Hôtel «Grand Combin», F. 15 parc. 6 sub. 10 (bâtiment), F. 15 parc. 6 (terrain);

Cautonnement: 68 000,00 euros

hausse minimale en cas de relance d'enchère: Euro 5.000,00

LOT 3 – VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux déjà accueillants une sauna dans le centre résidentiel «Giomein», F. 7 parc. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44)

Cautonnement: 5 000,00 euros

hausse minimale en cas de relance d'enchère: 500,00 euros

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1^{er}

La soumission établie sur papier timbré doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – Bureau du Patrimoine – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES PAR VOIE DE MARCHÉ NEGOCIÉ – LOT N° » au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

La soumission doit indiquer:

1. Le nom, le prénom(s), le lieu et la date de naissance, la résidence ou le domicile du soumissionnaire et le code fiscal;
2. Le lot concerné;
3. Le prix offert (sans échelonnement des paiements) qui doit être exprimé en chiffres et en lettres;
4. Ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis;
5. La clause d'irrévocabilité de la proposition.

Art. 2

La soumission doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h de lundi 28 juillet 2003

Art. 3

L'Amministrazione regionale, ricevute le offerte, procederà nel modo seguente:

- Apertura delle buste ed esame delle offerte il giorno 29 luglio 2003 dalle ore 9,30 e seguenti;
- La migliore offerta in aumento costituisce la base per dare avvio alla gara;
- Possibilità dei partecipanti di proporre ulteriori offerte verbali in aumento con i rialzi minimi indicati per ciascun lotto;
- Dichiarazione di aggiudicazione provvisoria con riserva da parte dell'Amministrazione regionale di verificare se il prezzo offerto è da ritenersi congruo;

Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore o pari a € 10.329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore a € 10.329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o per mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovino la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'ag-

Art. 3

Une fois les soumissions reçues, l'Administration régionale suivra la procédure ci-dessous:

- Ouverture des plis et examen des soumissions à partir de 9h30 et suivant, le 29 juillet 2003;
- la meilleure des offres donne lieu à l'ouverture de l'adjudication;
- présentation éventuelle par les soumissionnaires d'offres à la hausse supplémentaires;
- adjudication provisoire du marché au mieux-disant; l'administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure le marché avec le mieux-disant.

Art. 4

Le cautionnement doit être fourni:

- si le montant est égal ou inférieur à 10.329,14 €, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre);
- si le montant dépasse 10.329,14 €, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées:

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente

giudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere alla gara, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

La gara relativa a ciascun lotto sarà dichiarata deserta se entro le ore 17,00 del giorno 28 luglio 2003 non verranno presentate offerte.

Art. 7

Si procederà a trattativa privata anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili saranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

In caso di gara saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'Amministrazione regionale si riserva sin d'ora la facoltà di concludere o no la trattativa, qualora il prezzo offerto dall'aggiudicatario provvisorio non fosse ritenuto congruo dal competente Ufficio Perizie e Stime della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.

au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente relative à chacun lot est déclarée infructueuse si aucune soumission n'est présentée avant 17 h du 28 juillet 2003.

Art. 7

La vente publique d'immeubles par voie de marché négocié aura lieu même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

En cas de relance de l'enchère, seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci. En cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, à l'exception de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; l'Administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure l'adjudication si le prix n'est pas retenu convenable par le Bureau Devis Estimatif de la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione relativa all'alienazione di immobili locati resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 16

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273193 – 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437 – 273298).

Aosta, 20 giugno 2003.

Il Direttore
PETTERLE

N. 246

Presidenza della Regione – Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

Avviso relativo ad appalto aggiudicato.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministra-*

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation «antimafia» en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution des biens immeubles loués reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 16

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine pendant l'horaire du bureau (tél. 0165/273193–0165/273537) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/273437 – 273298).

Fait à Aoste, le 20 juin 2003.

Le directeur,
Nadia PETTERLE

N° 246

Présidence de la Région – Corps valdôtain des sapeurs-pompier.

Avis d'attribution de marché.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :

zione aggiudicatrice: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Tipo di appalto:* Forniture.

II.2) //

II.3) //

II.4) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Fornitura di un automezzo, di attrezzatura di soccorso e di apparati radio ricetrasmittenti portatili e veicolari e relativi accessori da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

II.5) *Breve descrizione:*

Lotto A) furgone polisoccorso;

Lotto B) fotoelettrica completa di carrello e motogeneratore;

Lotto C) apparati radio ricetrasmittenti portatili e relativi accessori;

Lotto D) apparati radio ricetrasmittenti portatili e relativi accessori.

II.6) *Valore totale stimato (Iva esclusa):*

Lotto A) euro 45.000,00

Lotto B) euro 15.000,00

Lotto C) euro 190.141,67

Lotto D) euro 110.995,83

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura:* Aperta.

IV.2) *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso.

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Aggiudicazione e valore dell'appalto:*

V.1.1) *Nome e indirizzo dei fornitori:*

Lotto A) Idea Uno SpA – C.so Giulio Cesare, 304 – 10154 TORINO

Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la Région – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 0165/44444 – Fax 0165/31718 – Courriel d-sas@regione.vda.it

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Description :* Fournitures.

II.2) //

II.3) //

II.4) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Fourniture d'un véhicule, d'équipements de secours et d'émetteurs-récepteurs portables et pour véhicules, avec les accessoires y afférents, à attribuer au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers

II.5) *Description succincte :*

Lot A) fourgon pour les opérations de secours ;

Lot B) station photoélectrique munie d'un chariot et d'un générateur à moteur ;

Lot C) émetteurs - récepteurs radio portables assortis des accessoires y afférents ;

Lot D) émetteurs - récepteurs radio à installer sur des véhicules, assortis des accessoires y afférents.

II.6) *Valeur totale estimée (hors TVA) :*

Lot A) 45 000,00 euros

Lot B) 15 000,00 euros

Lot C) 190 141,67 euros

Lot D) 110 995,83 euros

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure :* Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution :* Prix le plus bas.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Attribution et valeur du marché :*

V.1.1) *Nom et adresse du fournisseur :*

Lot A) Idea Uno Spa – C.so Giulio Cesare, 304 – 10154 TORINO

Lotto B) Bai Tecnica Srl – Via degli
Artigiani, 22 – 25021 BAGNOLO
MELLA (Bs)

Lotto C) BPG Radiocomunicazioni Srl –
Via Nazionale, 13 – 10124
PINASCA (To)

Lotto D) E.M.C. Spa – Via M.R. Pedena, 21
– 41100 MODENA

V.1.2) *Informazioni sul prezzo dell'appalto (Iva esclusa):*

Lotto A) euro 38.458,33

Lotto B) euro 14.958,33

Lotto C) euro 193.126,62

Lotto D) euro 114.441,55

V.2) //

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Date di aggiudicazione:*

Lotto A) 27.03.2003

Lotto B) 27.03.2003

Lotto C) 01.04.2003

Lotto D) 01.04.2003

VI.4) *Numero di offerte ricevute:*

Lotto A) due

Lotto B) una

Lotto C) una

Lotto D) due

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Altre informazioni:* Data di pubblicazione del bando di gara sul B.U.R.: 24.12.2002.

VI.8) *Data di spedizione del presente avviso:* 23.06.2003.

N. 247

Lot B) Bai Tecnica Srl – Via degli
Artigiani, 22 – 25021 BAGNOLO
MELLA (Bs)

Lot C) BPG Radiocomunicazioni Srl –
Via Nazionale, 13 – 10124
PINASCA (To)

Lot D) E.M.C. Spa – Via M.R. Pedena, 21
– 41100 MODENA

V:1.2) *Informations sur le prix du marché (Iva exclue):*

Lot A) 38 458,33 euros

Lot B) 14 958,33 euros

Lot C) 193 126,62 euros

Lot D) 114 441,55 euros

V.2) //

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) *Date de l'attribution du marché :*

Lot A) 27.03.2003

Lot B) 27.03.2003

Lot C) 01.04.2003

Lot D) 01.04.2003

VI.4) *Nombre d'offres reçues :*

Lot A) deux

Lot B) une

Lot C) une

Lot D) deux

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) *Autres informations :* Date de publication de l'avis de marché au BOR : 24.12.2002.

VI.8) *Date d'envoi du présent avis :* 23.06.2003.

N° 247

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Pubblico incanto.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Località Amérique, 127/a – QUART – Telefono 0165/776285 – 776229 Fax 0165/765814.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
 - 3.2. *Descrizione:* lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto).
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – QUART – Tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29 – Fax 01 65 76 58 14.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de SAINT-CHRISTOPHE ;
 - 3.2 *Description :* Travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1° tranche).
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	819.197,51	
opere a corpo	Euro	481.175,40	
opere a misura	Euro	253.161,99	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	50.860,12	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	785.197,51	
oneri per la sicurezza	Euro	34.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	819.197,51	

MISE À PRIX :	819 197,51 euros	
ouvrages à forfait :	481 175,40 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	253 161,99 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	50 860,12 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX :	785 197,51 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	34 000,00 euros	
MISE À PRIX	819 197,51 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 34.000,00.

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 34 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG1	Vedere punto 11 del bando	Costruzione di edifici civili ed industriali e loro ristrutturazione o manutenzione	512.122,11

Catégorie principale et ouvrages y afférents *	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG1	Voir le point 11 du présent avis	Construction, rénovation ou entretien de bâtiments à usage d'habitation et industriels	512 122,11

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili speciali	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG11	Vedere punto 11 del bando	Installazione, manutenzione straordinaria di impianti termici, di ventilazione, di condizionamento, nonché installazione, manutenzione di impianti elettrici, telefonici, radiotelefonici, televisivi	307.075,40

Travaux séparables spéciaux	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG11	Voir le point 11 du présent avis	Mise en place et entretien extraordinaire d'installations thermiques, de ventilation et de conditionnement, ainsi que mise en place et entretien d'installations électriques, téléphonique, radio téléphonique et de télévision	307 075,40

Le lavorazioni di cui alla categoria speciale OG11, rientrante in quelle indicate all'articolo 72 del D.P.R. 554/1999, di importo superiore al 15%, potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73 comma 3 del D.P.R. 554/99 (OS4 e OG12) sono ricomprese nell'ammontare della cate-

Les travaux visés à la catégorie spéciale OG11, comprise au nombre de celles indiquées à l'art. 72 du DPR n° 554/1999, d'un montant supérieur à 15% du total, peuvent être réalisés directement par l'adjudicataire, si celui-ci possède les qualifications y afférentes, ou par des entreprises mandantes groupées en une association de type vertical et munies des qualifications nécessaires.

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 (OS4 et OG12) sont compris dans

goria prevalente. Tali lavorazioni potranno essere eseguite direttamente se in possesso delle relative qualificazioni oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 360 (trecentosessanta) naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali – Località Amérique, 127/A – 11020 QUART (tel. 0165/776285 – 776229) (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA -Tel.: 0165/235758).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1. Termine di presentazione delle offerte:

il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire esclusivamente, pena l'esclusione, all'Ufficio Archivio del Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 04.08.2003.

6.2. Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura «Offerta per la gara d'appalto del giorno 06.08.2003 relativa ai lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto). – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale a totale rischio dell'impresa mittente.

Il plico dovrà contenere al suo interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica», pena l'esclusione.

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

le montant relatif à la catégorie principale. Lesdits travaux peuvent être réalisés directement, si l'entreprise possède les qualifications y afférentes, ou par des sous-traitants munis des qualifications nécessaires, si cela est expressément indiqué lors de la passation du marché.

4. *Délai d'exécution:* 360 (trois cent soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché peut être consultée au bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique, 11020 QUART (tél. 01 65 77 62 85 / 01 65 77 62 29) – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et le mardi de 14 h 00 à 16 h 00 également. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie Helio Più – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir exclusivement au Bureau des archives du Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – 11020 QUART –, au plus tard le 4 août 2003, 16 heures, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation requise :

Les plis contenant l'offre et la documentation requise doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 6 août 2003 relatif aux travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1° tranche). NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Toute forme de transmission autre que la voie postale est admise, au risque exclusif de l'expéditeur.

L'enveloppe susdite doit contenir deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre », sous peine d'exclusion.

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione) ai sensi dell'art. 40, comma 1, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso dei requisiti, il Modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio sia da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali in orario d'ufficio. La ditta che partecipa singolarmente può ritirare un solo modulo. La ditta che partecipa in raggruppamento può ritirare al massimo tre moduli.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, art. 4 e 5 della L.R. 40/2001 e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, muni d'un timbre fiscal et signé par le représentant légal du soumissionnaire. La photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier doit être jointe, sous peine d'exclusion, au sens du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en voie de constitution, chacune des entreprises concernées est tenue de présenter le formulaire susmentionné, dûment signé par son représentant légal.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

Les soumissionnaires qui utilisent des formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché ainsi que ceux qui présentent un formulaire abîmé ou incomplet sont exclus du marché.

Les intéressés doivent demander le formulaire en cause au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles pendant les heures d'ouverture du bureau. L'entreprise qui participe à titre individuel peut retirer un seul formulaire. L'entreprise qui participe dans le cadre d'un groupement peut retirer jusqu'à trois formulaires.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration portant la liste des ouvrages y afférents, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dagli artt. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso o copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :

- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent posséder la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) (en cas de concurrent possédant l'attestation SOA) : Original de l'attestation (ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée exclusivement selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

ou bien

Déclaration remplaçant légalement ladite attestation, au sens de la loi, et portant, sous peine d'exclusion, les données suivantes : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des repré-

nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classi di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato o nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

sentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums):

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré, par acte sous seing privé légalisé, au sens de la loi, à l'entreprise principale et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale et dont le nom doit être indiqué. Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947
<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni resa ai sensi di legge. <p>(Per i soli consorzi)</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99, (art. 38, comma 3 D.P.R. 445/2000) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats. <p>(pour les consortiums uniquement)</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.
<p>6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara:</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p>	<p>6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis :</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.</p>
<p>7) (per le Imprese NON in possesso dell'attestato SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):</p> <p>idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;</p>	<p>7) (pour les entreprises NON munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001) :</p> <p>Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.</p>
<p>8) In caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">• Originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo d'azienda e di variazione di denominazione sociale;	<p>8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, les entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale ;
<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• Copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4 L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits ;
<p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• Copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.	<p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Photocopie authentifiée desdits actes, au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. La busta «B» deve contenere, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre sur papier timbré, rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration – élément substantiel de l'offre – par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto). – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di sistemazione interna e di variazione di destinazione di parte del capannone sede della Direzione Forestazione situato in SAINT-CHRISTOPHE (1° lotto). – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà aperta la busta che risulta sostituita. Sarà possibile integrare i certificati o i documenti mancanti o sostituire in

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1^e tranche) – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement interne en vue du changement de destination d'une partie du bâtiment qui accueille la Direction des forêts, à SAINT-CHRISTOPHE (1^e tranche) – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, l'enveloppe scellée contenant l'offre doit être versée au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert. La documentation et l'offre peuvent être complétées ou remplacées uniquement si un

parte quelli già inviati, compresa la busta contenente l'offerta, solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa (o rettificativa) di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3 apertura delle offerte: il giorno 06.08.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali – località Amérique, 127/a – 11020 QUART.

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni)

Il seggio di gara procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Dal sorteggio sono escluse le Imprese in possesso dell'attestazione SOA.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di ricezione della lettera raccomandata o del fax di richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Documentazione probante:

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

pli portant la mention « pli substitutif » ou « pli complémentaire » est déposé.

Tout pli complémentaire ou substitutif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 6 août 2003, 9 heures, à l'Assessorat de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – 11020 QUART.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée).

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Après avoir établi un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, ladite commission choisit, par tirage au sort public, les soumissionnaires (10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur) qui doivent prouver qu'ils réunissent les conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Les entreprises qui ne sont pas munies de l'attestation SOA sont exclues dudit tirage au sort.

Le soumissionnaire concerné doit déposer la documentation requise dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la réception de la requête y afférente, que l'Administration transmet par lettre recommandée ou par fax.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou si cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur annexée à l'offre, la commission d'adjudication déclare l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration lui inflige les sanctions prévues par la loi.

Documentation :

Les soumissionnaires tirés au sort, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises.

La documentation qu'ils doivent déposer est la suivante :

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato;

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000):

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

Entreprises qui participent au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (pour les travaux exécutés pour le compte de commettants tenus d'appliquer les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs, aux termes du septième alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

- (pour les travaux exécutés pour le compte de commettants NON-tenus d'appliquer les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, s'il y a lieu ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (pour les travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au troisième et au cinquième alinéa de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si requis, assorti d'une Copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du deuxième et du troisième alinéa de l'art. 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période de référence : les cinq années qui précèdent la date de publication du présent avis) ;

- b) (en cas de déclaration relative aux baux financiers et aux locations)

- | | |
|---|---|
| <p>Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;</p> <p>c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto distinto per qualifiche;</p> <p>d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;</p> <p>e) modello di dichiarazione attestante i requisiti di ordine speciale fornito dall'ente appaltante alle ditte sorteggiate, obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità).</p> <p>2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte:</p> <p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p> <p>b) (<i>per le sole Imprese che svolgono più attività</i>): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;</p> <p>3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:</p> <p>a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;</p> <p>b) (<i>per le sole Imprese che svolgono più attività</i>): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;</p> <p>4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:</p> | <p>Copie des contrats, ainsi que, pour chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution, la première et la dernière facture payée ;</p> <p>c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différents emplois ;</p> <p>d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité ;</p> <p>e) Déclaration attestant que l'entreprise réunit les conditions spéciales requises, établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, signé par le représentant légal du soumissionnaire et assorti de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier.</p> <p>2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les sociétés de groupements d'entreprises dont fait partie le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission :</p> <p>a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de leur présentation au bureau du registre susdit ;</p> <p>b) (<i>uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités</i>) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités.</p> <p>3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :</p> <p>a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de leur présentation au bureau du registre susdit ;</p> <p>b) (<i>uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités</i>) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités.</p> <p>4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :</p> |
|---|---|

- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione.

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

NEL CASO IN CUI NESSUNA IMPRESA SI QUALIFICHI IN GARA AI SENSI DELL'ART. 4 DELLA L.R. N. 40/2001 IL SEGGIO DI GARA POTRÀ PROCEDERE ALL'APERTURA DELLE OFFERTE ED ALL'AGGIUDICAZIONE PROVVISORIA SENZA SOSPENDERE ED AGGIORNARE LA SEDUTA.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali– Località Amérique, 127/a QUART alle ore 00.00 del giorno che saranno comunicati ai concorrenti ammessi mediante fax inviato con cinque giorni di anticipo sulla data della seduta.

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicata-

- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de présentation y afférents ;
- b) (*uniquement pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de présentation y afférents.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

SI AUCUNE ENTREPRISE NE PARTICIPE AU MARCHÉ VISÉ AU PRÉSENT AVIS AU SENS DE L'ART. 4 DE LA LR N° 40/2001, LA COMMISSION D'ADJUDICATION PEUT PROCÉDER À L'OUVERTURE DES PLIS ET À L'ADJUDICATION PROVISOIRE DU MARCHÉ SANS SUSPENDRE LA SÉANCE ET SANS LA RENVOYER À UNE DATE ULTÉRIEURE.

6.4 Nouvelle convocation de la commission d'adjudication : au Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique, QUART, à la date et heure qui seront communiqués par fax aux soumissionnaires admis, cinq jours au moins auparavant.

6.5 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet

ria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e successive modificazioni ed integrazioni).

8.1 Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata: da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 16.383,95) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – Banca UNICREDIT – Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bi-

des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie: d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (16 383,95 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (Banca UNICREDIT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisa-

lancio e della programmazione economica con validità non inferiore 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione dell'offerta (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 04.08.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 31.01.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fidejussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fidejussione.

La fidejussione e le condizioni particolari, pena l'esclusione, devono essere firmate in originale dal fidejussore.

La fidejussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 8.191,98).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della

tion du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 4 août 2003, 0 heure, au 31 janvier 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières y afférentes doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (8 191,98 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne réunissent pas les conditions techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, la documentation requise ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne réunit pas les

documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3 Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4 Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10%, la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5 Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

conditions déclarées ou ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

- 8.3 Restitution du cautionnement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres ne sont pas retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification de l'adjudication définitive à l'entreprise concernée. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.
- 8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, si le pourcentage de rabais appliqué est de plus de 10 p. 100, le cautionnement est augmenté des points qui excèdent ledit 10 p. 100 ; si le rabais appliqué est supérieur à 20 p. 100, le cautionnement est augmenté de deux points pour chaque point de rabais dépassant ledit 20 p. 100. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e successive modificazioni ed integrazioni.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti A.T.I. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA: I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du Code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économiques et techniques requises* : La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que son entreprise relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso della sottoelencata qualificazione:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.457.
- qualificazione SOA nella categoria scorporabile speciale OG11 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria OG11 non potranno essere affidate in subappalto

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale

- qualificazione SOA della capogruppo nella categoria prevalente OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Euro 516.457.
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG11 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28 comma 1bis, lettera b), L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni) e non è subappaltabile.

Associazioni Temporanee di Imprese in forma mista

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, à savoir 516 457,00 euros.
- qualification SOA au titre de la catégorie des travaux séparables spéciaux OG11 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, à savoir 258 228,00 euros.

Les travaux relevant de la catégorie OG11 ne peuvent faire l'objet d'aucune sous-traitance.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si celle-ci ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale

- qualification SOA de l'entreprise principale au titre de la catégorie principale OG1 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, à savoir 516 457,00 euros ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OG11 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, à savoir 258 228,00 euros.

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 1 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet d'aucune sous-traitance.

Groupements temporaires d'entreprises du type mixte

Nell'associazione temporanea di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3 comma 2 D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/e Impresa/e mandante/i deve/devono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'Impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG1 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente Euro 512.122,11.
- Imprese associate in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile speciale OG11, per un importo non inferiore alla classifica I, Euro 258.228.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28 comma 1bis, lettera b), L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni) e non è subappaltabile.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40;

En cas de groupement temporaire d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement peuvent, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, être augmentés d'un cinquième, à savoir : relativement à la composante horizontale, l'entreprise ou les entreprises concernées doivent être inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix ; relativement à la composante verticale, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises isolées.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant est égal à 40% au moins de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant est égal à 10% au moins de la mise à prix.

Pour que l'entreprise principale puisse réunir la condition minimale requise, le montant relatif au classement de la catégorie principale auquel elle est inscrite peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées à titre temporaire sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale, à condition qu'elle soit inscrite au même classement.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG1 doit être au moins égale au montant de la catégorie principale, à savoir 512 122,11 euros ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie des travaux séparables spéciaux OG11 pour un montant qui ne doit pas être inférieur à celui du classement I, à savoir 258 228,00 euros ;

Les travaux séparables doivent être entièrement réalisés par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 1 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet d'aucune sous-traitance.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività diretta ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i ca-

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'art. 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan).

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90% de celui du classement correspondant à la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui du classement compte tenu de la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des

noni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare le imprese partecipanti ai sensi dell'art. 4 della L.R. 40/2001 devono far riferimento, per le classifiche e le categorie da possedere per la dimostrazione dei requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, a quanto specificato al punto 11.a del presente bando (concorrenti in possesso dell'attestato SOA).

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dall'aggiudicatario e dal secondo classificato, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti,

amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période.

d) Organigramme moyen annuel approprié:

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel, y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doit pas être inférieure à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doit concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Pour ce qui est des classements et des catégories requis au sens des lettres a.2, b.2 et b.3 ci-dessus, les entreprises participant aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 doivent respecter les dispositions du point 11.a du présent avis (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA)

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et doit correspondre à celui indiqué au sens de la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la

avverrà, successivamente alla gara, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara determinato sulla base del ribasso percentuale unico ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge regionale 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui al D.P.R. 412 del 30.08.2000, alla legge n. 68/99 e al D.Lgs. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in Legge 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

liste des entreprises retenues aura lieu après la passation du marché, aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées au DPR n° 412 du 30 août 2000, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni;
- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni): Dott. Luigi BIANCHETTI;
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali – loc. Amérique, 127/a 11020 QUART – Tel. 0165/776285 – 776229 anche tramite fax (0165/765814) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 248

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara d'appalto (Allegato 1 – Formulare per gli appalti di lavori, forniture servizi di cui al D.Lgs. 9 aprile 2003, n. 67).

- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé ;
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Luigi BIANCHETTI ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/a, Région Amérique – 11020 QUART – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, même par télécopieur (01 65 76 58 14), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 248

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de marché (Annexe 1 – Formulaires pour les marchés de travaux, de fournitures et de services visés au décret législatif n° 67 du 9 avril 2003).

BANDO DI GARA D'APPALTO

(Allegato I – Formulare per gli appalti di lavori, forniture e servizi
di cui al D.Lgs. 9 aprile 2003, n. 67)

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1)

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA UFFICIO ASSICURAZIONI
Indirizzo VIA DE TILLIER 9/A	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165273531 – +39 0165 273361	Telefax +39 0165 273530
Posta elettronica (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) *cfr. allegato A*

I.5) Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.3) Categoria del servizio *6a*

II.1.6) POLIZZA CONTRO GLI INFORTUNI AERONAUTICI DEGLI AMMINISTRATORI, DEI DIPENDENTI REGIONALI E DEGLI EVENTUALI CONSULENTI DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA PER IL PERIODO DAL 31.07.2003 AL 31.07.2007 – PREMIO IMPONIBILE ANNUO A BASE D'ASTA EURO 16.000,00 (SEDICIMILA/00)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I –IT
119

II.1.7) OVUNQUE, SALVO LE LIMITAZIONI INDICATE NEL CAPITOLATO. Codice NUTS * IT120

II.1.8.1)

Oggetto principale

Vocabolario principale 66.31.10.00

II.1.8.2) CODICE CPC 81291

II.1.9) NO **SÌ**

II.1.10) NO **SÌ**

II.2.1) UNICO LOTTO

II.3) INIZIO 31/07/2003 E/O FINE 31/07/2007 (GG/MM/AAAA)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.2) ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 33090: "PREMI ED ONERI ASSICURATIVI"); PAGAMENTO DEL PREMIO ANTICIPATO CON APPOSITA REGOLAZIONE PREMIO AD OGNI SCADENZA ANNIVERSARIA.

III.1.3) E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI AI SENSI DELL'ARTICOLO 11 DEL D.LGS. N. 157/1995 E S.M. E I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA DI ASSICURAZIONI FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.2 SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO. LA COMPAGNIA/SOCIETA' CHE PARTECIPA AD UN RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

III.2.1) ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28.12.2000, N.445, ATTESTANTE LA SITUAZIONE GIURIDICA, LA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA E LA CAPACITA' TECNICA

III.2.1.1) a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA COMPAGNIA/SOCIETA';

b) LA NATURA GIURIDICA, LA DENOMINAZIONE E LA SEDE LEGALE DELLA COMPAGNIA/SOCIETA, NONCHE' IL NUMERO DI ISCRIZIONE ALLA C.C.I.A.A. SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA;

c) L'INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.L.G.S. N. 157/1995 E S.M. E I. - TALE REQUISITO E' RICHiesto DALLA LEGGE A PENA DI ESCLUSIONE;

d) LA NON SUSSISTENZA DELLE SEGUENTI SITUAZIONI DI INSOLVENZA ASSICURATIVA: COMMISSARIAMENTO ANCHE AD ACTA, DIVIETO DI DISPOSIZIONE DEI BENI, DIVIETO DI FARE NUOVI AFFARI, LIQUIDAZIONE COATTA AMMINISTRATIVA;

e) CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' E' IN REGOLA CON LE NORME CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL LAVORO DI DISABILI DI CUI ALL'ART. 17 DELLA LEGGE 12.03.1999, N. 68, O IN ALTERNATIVA CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' NON E' SOGGETTA ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

III.2.1.2) LA DICHIARAZIONE DI DETENERE UN PORTAFOGLIO SUPERIORE A EURO 50.000.000,00 (CINQUANTAMILIONI/00) DI PREMI GLOBALMENTE RACCOLTI NEI RAMI AUTORIZZATI COME MEDIA DEGLI ANNI '99-'00-'01, ESCLUSO RAMO VITA

III.2.1.3) a) LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

b) L'INDICAZIONE DELL'IMPORTO E DEI DESTINATARI DELLE PRINCIPALI POLIZZE SIMILI A QUELLA IN OGGETTO, STIPULATE NEL CORSO DELL'ULTIMO TRIENNIO

III.3.1) NO SÌ

LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

III.3.2) NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) APERTA

IV.1.3.1) NUMERO DELL'AVVISO NELL'INDICE DELLA GUCE 2003/S 16-012350 DEL 23/01/2003 (GG/MM/AAAA)

IV.2) A) PREZZO PIU' BASSO

IV.3.2) Disponibili fino al 09/07/2003 (gg/mm/aaaa)

NON È RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

IV.3.3) 15/07/2003 ore 17.00 (gg/mm/aaaa) 22 giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

IV.3.5) ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV

IV.3.6) Fino al / / (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

IV 3.7.1) I RAPPRESENTANTI DELLE COMPAGNIE/SOCIETA'

IV.3.7.2) data 18.07.2003 (gg/mm/aaaa) ora 15.00

luogo SALETTA DELL'ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE - PIAZZA DEFFEYES, 1 - 11100 AOSTA AO

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) NO SÌ

VI.3) NO SÌ

VI.4) L'AVVISO PER LA PREINFORMAZIONE E' STATO SPEDITO, PER LA RELATIVA PUBBLICAZIONE, IN DATA 17.01.2003;

a) LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;

b) LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 - IT
3/9

- c) LA SPECIFICAZIONE DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
- d) SONO AMMESSE SOLO VARIANTI MIGLIORATIVE RISPETTO AD OGNI CONDIZIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE. ANCHE UNA SOLA CONDIZIONE PEGGIORATIVA RISPETTO A QUELLE PREVISTE COMPORTERA' L'ESCLUSIONE DALLA GARA;
- e) L'INDICAZIONE DELLE ATTIVITA' CHE EVENTUALMENTE LA COMPAGNIA/SOCIETA' INTENDE DELEGARE (EMISSIONE DELLA POLIZZA, RISCOSSIONE PREMI, GESTIONE SINISTRI, ECC.) E L'INDIVIDUAZIONE DI TALI SOGGETTI (AGENTI PROCURATORI);
- f) L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA ALLEGATO;
- g) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7.8.1990, N. 241 E L.R. 2.7.1999, N. 18): DANIELA DALLA LIBERA;
- h) IL CAPO DEL SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA: ENRICO DI MARTINO.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 23.06.2003 (gg/mm/aaaa)

ALLEGATO A

1.4)

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE - DIREZIONE FINANZE
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165273531 - +39 0165 273361	Telefax +39 0165 273530
Posta elettronica (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

AVIS DE MARCHÉ

(Annexe 1 – Formulaires pour les marchés de travaux, de fournitures et de services visés au décret législatif n° 67 du 9 avril 2003)

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1)

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances et de la programmation Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire Bureau des assurances
Adresse Rue De Tillier, 9/A	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 35 31 – +39 01 65 27 33 61	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) Voir l'annexe A

I.5) Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1.3) Catégorie du service 6a

II.1.6) Police contre les accidents d'avion des élus, des fonctionnaires régionaux et des éventuels conseils de la Région autonome Vallée d'Aoste pendant la période allant du 31 juillet 2003 au 31 juillet 2007 – Mise à prix relative à la prime annuelle : 16 000,00 _ (seize mille euros et zéro centimes).

II.1.7) En tous lieux, compte tenu des limitations indiquées dans le cahier des charges. Code NUTS * : IT 120.

II.1.8.1)

Objet principal Descripteur principal 66.31.10.00

II.1.8.2) Code CPC 81291

II.1.9) NON OUI

II.1.10) NON OUI

II.2.1) Lot unique

II.3) À compter du **31/07/2003** et/ou jusqu'au **31/07/2007** (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.2) Crédits inscrits au budget (Chap. 33090 « Primes et frais d'assurance »). Paiement anticipé de la prime et actualisation annuelle de celle-ci.

III.1.3) Ont vocation à participer les sujets groupés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Tout groupement doit posséder la capacité économique et financière visée au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3. Toute entreprise doit préciser les services dont elle entend se charger. Toute compagnie/société faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2.1) Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent présenter une déclaration rédigée conformément au modèle annexé aux dispositions de participation, signée au sens du DPR n° 445/2000 et attestant leur situation juridique et leur capacité économique, financière et technique.

III.2.1.1) a) Qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie / société ;

b) Nature juridique, dénomination et siège social de la compagnie / société, numéro d'immatriculation de celle-ci à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance ;

c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété (condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ;

d) L'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens et de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;

e) Régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées au sens de l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

III.2.1.2) Une déclaration attestant que leur portefeuille d'assurances dépasse 50 000 000,00 _ (cinquante millions d'euros et zéro centimes) – contrats souscrits dans les catégories autorisées, moyenne relative à 1999, 2000 et 2001, à l'exclusion des assurances vie.

III.2.1.3) a) Une déclaration attestant qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi ;

b) L'indication du montant et des destinataires des principales polices analogues à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis signées au cours des trois dernières années.

III.3.1) NON OUI

Une déclaration attestant qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi.

III.3.2) NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) Ouverte

IV.1.3.1) Numéro d'avis au sommaire du JO : 2003/S 16-012350 du 23/01/2003 (jj/mm/aaaa)

IV.2) A) Prix le plus bas

IV.3.2) Date limite d'obtention 09/07/2003 (jj/mm/aaaa)

Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

IV.3.3) 15/07/2003, 17 h (jj/mm/aaaa) 22 jours à compter de la date d'envoi de l'avis

IV.3.5)
ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV

IV.3.6)
Jusqu'au / / (jj/mm/aaaa) ou 6 mois à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7.1) Les représentants des compagnies / sociétés.

IV.3.7.2)

Date 18/07/2003 (jj/mm/aaaa)

Heure 15 h 00

Lieu – Petite salle de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – 11100 Aoste.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) NON OUI

VI.3) NON OUI

VI.4) L'avis de pré-information a été envoyé le 17 janvier 2003, aux fins de sa publication ;

- a) Les offres doivent être présentées sur papier timbré ;
- b) Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis ;
- c) Les critères d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation ;

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

- d) Toute modification qui apporterait des améliorations par rapport au cahier des charges spéciales est admise. Les soumissionnaires qui ne remplissent pas toutes les conditions requises par le cahier des charges sont exclus du marché. ;
- e) Les activités que la compagnie / société entend déléguer (signature de la police, recouvrement des primes, gestion des accidents, etc.) et les éventuels délégataires (agents généraux) doivent être indiquées ;
- f) L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication du marché au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre a été déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- g) Responsable de la procédure (au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Daniela Dalla Libera ;
- h) Le chef du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire : Enrico Di Martino.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

23/06/2003 (jj/mm/aaaa)

ANNEXE A

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances
Adresse 1, Place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 35 31 – +39 01 65 27 33 61	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) d.dallalibera@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
5/9

Assessorato Istruzione e Cultura.

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Bando di gara d'appalto.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee

2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo

Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int

Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE
Indirizzo Via A. Crétier, 4	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0039 0165 275846	Telefax 0039 0165 275840
Posta elettronica (e-mail) p.negretto@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 17

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

oggetto principale:

SERVIZIO DI MENSA STUDENTESCA PER STUDENTI DELLE SCUOLE SUPERIORI ED UNIVERSITARI DI AOSTA PER GLI ANNI SCOLASTICI/ACCADEMICI DAL 2003/2004, 2004/2005 E 2005/2006

oggetto complementare:

SERVIZIO DI MENSA E COTTURA PASTI PER TERZI PER GLI ANNI SCOLASTICI/ACCADEMICI DAL 2003/2004, 2004/2005 E 2005/2006.

II.1.7) Luogo di prestazione dei servizi

Mensa studentesca di proprietà regionale sita in Aosta, Via Garibaldi, 18.

Codice NUTS * : IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	55.52.31.00 - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	55.32.20.00 e 55.51.00.00	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPC)

Oggetto principale: 64290

Oggetti complementari: 64230 e 64290

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

Numero medio stimato di pasti mensili relativi ad entrambi i servizi: 16.470 (esclusa la maggiorazione del 20%)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Importo massimo stimato relativo ad entrambi i servizi: Euro 2.688.000,00 (esclusa la maggiorazione del 20%)

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Periodo in mesi **34**

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da costituire in sede di offerta conformemente alla L. 01.06.1982, n. 348.

Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da costituire in sede di sottoscrizione dell'appalto conformemente alla L. 01.06.1982, n. 348.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Parte direttamente dagli utenti; parte dall'Amministrazione regionale mediante ordinari mezzi di bilancio. Pagamento mensile, entro 60 gg da data di presentazione di fattura

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 del D.lgs. 157/95 e s.m.i.. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento. Ciascuna impresa dovrà specificare la parte di servizi che intende effettuare. L'impresa che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione, sia dell'offerta individuale sia di quella del raggruppamento.

III.2) Condizioni di partecipazione

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La Ditta offerente dovrà essere tecnicamente qualificata ad erogare i servizi di mensa ed essere iscritta al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. All'atto della presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello allegato al presente bando di gara, sottoscritta ai sensi del D.P.R. N. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica, la capacità economica-finanziaria e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs 157/95 e s.m.i.
- c) iscrizione, ai sensi del D.P.R. n° 581/95, al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande se italiane o al corrispondente registro professionale dello stato di appartenenza
- d) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di all'art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68, o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

- e) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

- a) Idonee dichiarazioni bancarie (lett. a – art. 13 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) Che la Ditta offerente ha erogato da almeno tre anni servizi di mensa studentesca e/o aziendale: elenco dei servizi prestati con l'indicazione specifica degli importi fatturati (lett. a – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)
b) Indicazione dei soggetti incaricati del controllo di qualità (lett. c – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.);

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

- Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero □□ oppure Minimo □□ / Massimo □□

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 – IT
4/9

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

- B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di
B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **08/08/2003**

Costo: Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara

Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte

18/08/2003

Ora: entro le ore 17,00 – ora italiana

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	x	X	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

34 mesi

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

L'apertura si articolerà in due fasi:

I^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) (ai sensi dell'art. 6 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e verifica del possesso dei requisiti richiesti con possibilità di sanare le irregolarità formali entro 5 giorni.

II^ fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) (ai sensi dell'art. 6 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e valutazione delle offerte economiche con attribuzione dei relativi punteggi.

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Seduta pubblica

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **26/08/2003** - ore 15,00 - ora italiana

Direzione politiche educative – Via A. Crétier, 4 – 11100 AOSTA AO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

- I dati personali saranno trattati, ai sensi della legge 675/96 e s.m.i., nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara;
- Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della Ditta aggiudicataria;
- Le Ditte offerenti dovranno, a pena di esclusione delle offerte presentate, prendere visione della struttura di proprietà regionale nei giorni dal **14/07/2003** al **18/07/2003** e dal **21/07/2003** al **25/07/2003** concordando la data con il servizio responsabile;
- E' fatto espresso divieto di subappalto del servizio oggetto del presente bando a pena di risoluzione del contratto;
- Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui sia presentata un'unica offerta purchè valida (art. 69 del R.D. 827/24)
- Per tutto quanto non previsto dal presente bando si farà riferimento al capitolato speciale d'appalto;
- Il responsabile del procedimento è la D.ssa Marchetti Luisa;

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO **18/06/2003**

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
7/9

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna // (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

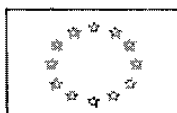
2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / e/o consegna / (gg/mm/aaaa/)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction des politiques de l'éducation
Adresse Rue A. Crétier, 4	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 58 46	Télécopieur +39 01 65 27 58 40
Courrier électronique (e-mail) p.negretto@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 17

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Objet principal :

Service de restauration pour les élèves des écoles secondaires du 2^e degré et les étudiants de l'Université d'Aoste au titre des années scolaires / académiques 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

Objet supplémentaire :

Service de restauration et de préparation des repas pour tiers au titre des années scolaires / académiques 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

II.1.7) Lieu de prestation des services

Restaurant scolaire propriété régionale – 18, rue Garibaldi, Aoste.

Code NUTS * : IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	55.52.31.00- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	55.32.20.00 et 55.51.00.00	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPC)

Objet principal : 64290

Objets supplémentaires : 64230 et 64290

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Quantité moyenne mensuelle présumée des repas au titre des deux services : 16 470 (exclusion faite de la majoration de 20%)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Montant maximum présumé au titre des deux services : 2 688 000,00 € (exclusion faite de la majoration de 20%)

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Durée en mois **34**

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix doit être constitué lors de la présentation de l'offre, aux termes de la loi n° 348 du 1^{er} juin 1982

Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du contrat doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi n° 348 du 1^{er} juin 1982

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Une partie, directement par les usagers ; une partie, par les crédits inscrits au budget de la Région. Paiement mensuel, dans les 60 jours qui suivent la présentation de la facture y afférente.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer les sujets groupés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Tout groupement doit posséder la capacité économique et financière visée au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3. Toute entreprise doit préciser les services dont elle entend se charger. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Tout soumissionnaire doit être techniquement qualifié à l'effet de prendre en charge les services de restauration et être immatriculé au Registre des entreprises et au Registre du commerce pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons. Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent présenter une déclaration rédigée conformément au modèle annexé au présent avis, signée au sens du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, leur situation juridique et leur capacité économique, financière et technique.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- a) Qualité de représentant du déclarant ;
- b) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 10 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- c) Immatriculation, au sens du DPR n° 581/1995, au Registre des entreprises et au Registre du commerce pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou à un registre professionnel correspondant de l'État d'appartenance ;
- d) Régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées au sens de l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

- e) L'entreprise n'a pas eu recours aux plans individuels d'émersion visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée ou bien la période d'émersion s'est achevée.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

- a) Déclarations des banques (lettre a – art. 13 – décret législatif n° 157/1995 modifié et complété).

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) Le soumissionnaire assure depuis trois ans au moins des services de restauration scolaire et/ou de restauration d'entreprise : liste des services effectués et indication précise des factures y afférentes (lettre a – art. 14 – décret législatif n° 157/1995 modifié et complété) ;
- b) Sujets chargés du contrôle de qualité (lettre c – art. 13 – décret législatif n° 157/1995 modifié et complété) ;

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière? NON

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du / (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du / (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

- B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction
B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur * _____

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **08/08/2003**

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres

18/08/2003

Heure : Au plus tard 17 h (heure italienne)

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue // (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

34 mois

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

L'ouverture des offres aura lieu en deux phases :

1^e phase : Ouverture des plis portant la lettre A, au sens de l'art. 6 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, et vérification des conditions requises (possibilité, pour le soumissionnaire, de régulariser sa position sous 5 jours).

2^e phase : Ouverture des plis portant la lettre B, au sens de l'art. 6 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, évaluation des offres et attribution des points y afférents.

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Séance publique.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **26/08/2003**

Heure 15 h (heure italienne)

Direction des politiques d'éducation – RUE A. CRETIER, 4 – 11100 AOSTE

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHÉ A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHÉ S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Les données personnelles sont traitées, au sens de la loi n° 675/1996 modifiée et complétée, dans le respect de la vie privée des personnes physiques et juridiques, sans aucun but excédant l'objet du marché visé au présent avis ;

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;

Les soumissionnaires doivent, sous peine d'exclusion, procéder à une visite de la structure propriété régionale du 14/07/2003 au 18/07/2003 et du 21/07/2003 au 25/07/2003 ; la date y afférente doit être fixée d'un commun accord avec le service responsable ;

Toute sous-traitance est interdite, sous peine de résolution du contrat ;

Il est procédé à l'adjudication du marché même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable (art. 69 du DR n° 827/1924) ;

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du cahier des charges spéciales ;

Responsable de la procédure : Luisa MARCHETTI.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

18/06/2003

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / / de livraison / / (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara procedura aperta (pubblico incanto).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche – Via Promis n. 2/a – 11100 AOSTA – fax 0165/272646 – tel. 0165/272787 – 272645.

2. *Luogo di esecuzione e caratteristiche generali*: Esecuzione del servizio di conduzione e manutenzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue dell'autolavaggio dei mezzi di proprietà regionale sito in loc. Plan Felinaz del Comune di CHARVENSOD (AO).

3. *Importo annuo a base d'asta*: Importo a base d'asta: € 15.500,00 annuale I.V.A. esclusa.

4. *Termini e durata dell'appalto*: L'appalto avrà durata di anni 3 decorrenti dalla data del verbale di consegna dell'impianto.

5. *Requisiti minimi per l'ammissione*:

Possono partecipare alla gara:

- Le ditte individuali e le imprese costituite in forma di società commerciale o di società cooperativa aventi ad oggetto sociale la gestione di impianti di depurazione delle acque reflue, nonché i consorzi tra le citate ditte e società;
- Le associazioni temporanee costituite tra i soggetti di cui ai precedenti punti ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

Non sono ammesse offerte parziali o in aumento.

Non è ammessa la partecipazione di imprese che abbiano rapporti di controllo o collegamento, ai sensi dell'art. 2359 del codice civile, o con altre imprese che partecipano alla gara singolarmente o quali componenti di altri raggruppamenti temporanei di imprese, pena l'esclusione dalla gara sia delle imprese controllanti che delle imprese controllate, nonché dei raggruppamenti temporanei di imprese ai quali le imprese eventualmente partecipino.

Sono condizioni minime di carattere economico e tecnico per l'ammissione:

- a) aver gestito negli ultimi 3 anni (1999-2000-2001) consecutivi impianti di depurazione acque reflue; a tal fine dovranno essere specificate le denominazioni, luoghi, potenzialità in abitanti equivalenti, durata della gestione;
- b) avere conseguito nel triennio 1999-2000-2001 un volume d'affari complessivo per servizi riguardanti la ge-

Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Fax : 01 65 27 26 46 – Tél. : 01 65 27 27 87 / 01 65 27 26 45.

2. *Lieu d'exécution et caractéristiques générales* : Service de gestion et d'entretien du système d'épuration des eaux usées de la station de lavage des véhicules propriété régionale, située à Plan Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD.

3. *Mise à prix annuelle* : 15 500,00 € par an, IVA exclue.

4. *Durée du contrat* : Le contrat a une durée de 3 ans à compter de la date du procès-verbal de prise en charge du système.

5. *Conditions minimales requises* :

Ont vocation à participer au marché :

- les entreprises individuelles, les sociétés commerciales et les sociétés coopératives ayant pour but social la gestion de systèmes d'épuration des eaux usées, ainsi que les consortiums desdites entreprises et sociétés ;
- les associations temporaires des entreprises et sociétés susmentionnées, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

Les offres partielles ou à la hausse ne sont pas admises.

Il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, et qui participent au marché à titre individuel ou en tant que membres de groupements temporaires d'entreprises, sous peine d'exclusion de l'entreprise qui contrôle, de l'entreprise contrôlée, ainsi que du groupement temporaire dont l'entreprise concernée ferait partie.

Aux fins de la participation au marché, toute entreprise doit réunir les conditions d'ordre économique et technique indiquées ci-après :

- a) Avoir géré, au cours des trois dernières années (1999 – 2000 – 2001) des systèmes d'épuration des eaux usées ; les dénominations, les lieux, les potentiels exprimés en habitants équivalents et la durée de la période de gestion doivent être précisés ;
- b) Avoir dégagé, au cours des années 1999, 2000 et 2001 un chiffre d'affaires global pour des services de gestion

stione di impianti di depurazione acque reflue di almeno € 30.000,00. In caso di associazione temporanea di imprese la capogruppo deve possedere da sola questo requisito nella misura minima del 70%;

- c) referenza bancaria di attestazione dell'idoneità economica e finanziaria dell'impresa ai fini dell'assunzione del presente appalto;
- d) avere sede operativa nel territorio della regione Valle d'Aosta, o impegno a costituirla entro l'inizio dell'esecuzione del servizio in oggetto, munita di recapito telefonico, fax, con reperibilità di almeno 16 ore al giorno e con possibilità di intervento entro 24 ore dal momento della chiamata per casi imprevedibili ed urgenti.

6. *Documenti di gara e informazioni*: I documenti di gara saranno in visione alle imprese presso: Eliografia 2000 – via Festaz 13 – 11100 AOSTA, e presso l'ufficio del responsabile del procedimento: Ing. Roberto MADDALENA (tel. 0165272817), al quale potranno essere inoltrate le eventuali richieste di informazioni.

7. *Termine di ricezione delle offerte*: Termine e luogo ricevimento offerte: Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO) – Ufficio segreteria entro e non oltre le ore 17 del 31.07.2003. Offerte in lingua italiana o francese. Recapito offerta ad esclusivo rischio del concorrente.

Ammessi ad assistere alla gara: Legali rappresentanti delle ditte Partecipanti o persone loro delegate;

Apertura pubblica plichi: giorno 04.08.2003 alle ore 10,00 presso la saletta della Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO).

8. *Cauzione definitiva*: L'aggiudicatario dovrà entro i termini fissati costituire apposita cauzione definitiva vincolata per tutta la durata del contratto, pari al 10% dell'importo aggiudicato.

9. *Finanziamento e modalità di pagamento*: Finanziamento: fondi del bilancio regionale. Pagamenti entro 60 gg. dalla data di presentazione della fattura;

10. *Associazioni temporanee di imprese*: Possono presentare domanda di partecipazione alla gara anche imprese appositamente e temporaneamente raggruppate a norma dell'art. 11 del Dgs. del 17 marzo 1995 n. 157 e successive modifiche. Resta esclusa la possibilità della partecipazione di una azienda contemporaneamente a titolo individuale e quale componente di un raggruppamento. In caso di aggiudicazione ad associazione temporanea di impresa il mandato speciale con rappresentanza dovrà risultare da scrittura privata autenticata (art. 11 D.Lgs. 157/95 e successive modifiche).

de systèmes d'épuration des eaux usées d'au moins 30 000,00 €. En cas d'association temporaire d'entreprises, l'entreprise principale doit remplir cette condition à hauteur de 70 p. 100 au moins ;

- c) Disposer de références bancaires attestant sa capacité économique et financière aux fins de l'attribution du service en cause ;
- d) Disposer d'un siège opérationnel sur le territoire de la Vallée d'Aoste ou s'engager à le mettre en place avant le début du service en cause. Ledit siège doit être doté d'un téléphone et d'un télécopieur ; le personnel y afférent doit pouvoir être contacté pendant 16 heures par jour et intervenir dans les 24 heures qui suivent l'appel, dans les cas urgents et imprévus.

6. *Documentation afférente au marché et renseignements* : La documentation relative au marché peut être consultée à l'«Eliografia 2000» – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE, ainsi qu'au bureau du responsable de la procédure, M. Roberto MADDALENA (tel. 01 65 27 28 17), à qui doit être adressée toute demande de renseignements.

7. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – Secrétariat – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE au plus tard le 31 juillet 2003, 17 heures, au risque exclusif du soumissionnaire.

Sont admis à l'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.

L'ouverture des plis aura lieu le 4 août 2003, 10 h, dans la petite salle de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

8. *Cautionnement définitif* : L'adjudicataire est tenu de verser, dans le délai fixé, un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant du contrat, valable pour toute la durée de ce dernier.

9. *Financement et modalités de paiement* : Le service en cause est financé par des crédits inscrits au budget régional et les paiements sont effectués dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de la facture.

10. *Associations temporaires d'entreprises* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises temporairement groupées au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 modifié. Il est interdit à toute entreprise de participer au marché en même temps à titre individuel et dans le cadre d'un groupement. Au cas où le marché serait attribué à une association temporaire d'entreprises, le mandat spécial de représentation doit faire l'objet d'un acte sous seing privé légalisé (art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié).

11. *Criteri di aggiudicazione*: Criterio aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett. a) del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

L'amministrazione potrà procedere alla aggiudicazione dell'appalto anche nel caso fosse pervenuta una sola offerta valida.

12. *Offerte anormalmente basse*: Le offerte che presentano carattere anormalmente basso rispetto alla prestazione saranno sottoposte a procedura di verifica di anomalia ai sensi dell'art. 25 del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE E DOCUMENTI DA PRESENTARE PER LA PARTECIPAZIONE ALLA GARA.

Le ditte che intendono partecipare al pubblico incanto dovranno far pervenire entro il giorno e l'ora sopra indicati un plico sigillato, controfirmato nei lembi di chiusura sul quale dovrà essere indicata la ragione sociale della ditta, data e ora di scadenza della gara e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto del servizio di conduzione e manutenzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue dell'autolavaggio dei mezzi di proprietà regionale sito in loc. Plan Félinaz del Comune di CHARVENSOD – NON APRIRE». Il plico dovrà essere inviato a mezzo posta o presentato direttamente a mano all'Ufficio Segreteria della Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO).

Farà fede il timbro di Arrivo e l'ora di ricezione apposta dall'addetto dell'Amministrazione regionale sulla busta di invio.

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente ove, per qualsiasi motivo, l'offerta stessa non dovesse giungere a destinazione in tempo utile.

Il plico sigillato dovrà contenere:

- Il modulo per le autocertificazioni e le dichiarazioni dell'impresa e la formulazione dell'offerta appositamente fornito dall'Amministrazione regionale e legalizzato con l'apposizione di una marca da bollo da 10,33 €.

L'Amministrazione potrà effettuare idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dall'impresa in sede di gara. Qualora dai predetti controlli emerga la non veridicità del contenuto delle stesse, il dichiarante decadrà dai benefici eventualmente conseguiti dal provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

- Copia del capitolato speciale d'appalto, debitamente siglato in tutte le pagine e firmato in calce dal legale rappresentante per accettazione (in caso di associazione temporanea di imprese la sottoscrizione dovrà essere effettuata dal legale rappresentante della ditta capogruppo e della/e ditta/e mandante/i).

11. *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

L'Administration se réserve la faculté d'attribuer le marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

12. *Offres anormalement basses* : Les offres anormalement basses sont soumises à la procédure de contrôle prévue par l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

MODALITÉS DE DÉPÔT DES OFFRES ET PIÈCES À PRODUIRE POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ

Les entreprises qui entendent soumissionner doivent déposer, au plus tard le jour et aux heures susmentionnés un pli scellé et signé sur le rabat, sur lequel doivent figurer leur raison sociale, la date et l'heure d'expiration du délai de dépôt des soumissions, ainsi que la mention suivante : « Offre en vue de l'attribution du service de gestion et d'entretien du système d'épuration des eaux usées de la station de lavage des véhicules propriété régionale, située à Plan Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD – NE PAS OUVRIR ». Le pli en cause doit être expédié par la voie postale ou déposé directement au Secrétariat de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

Le cachet apposé sur le pli par le fonctionnaire de l'Administration régionale et attestant la date et l'heure de dépôt fait foi.

Le dépôt du pli est au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect du délai fixé.

Le pli scellé doit contenir les pièces suivantes :

- Formulaire fourni par l'Administration régionale pour la rédaction des déclarations sur l'honneur et des déclarations de l'entreprise, ainsi que pour l'indication de la soumission ; ledit formulaire doit être muni d'un timbre fiscal de 10,33 €.

L'Administration se réserve la faculté de procéder à des contrôles, même au hasard, sur la véracité des déclarations effectuées par les soumissionnaires. Si lesdits contrôles font ressortir la non-véracité desdites déclarations, le soumissionnaire déchoit des avantages dont il a éventuellement bénéficié en vertu des déclarations mensongères.

- Copie du cahier des charges spéciales, dûment paraphé sur toutes les pages et signé par le représentant légal pour acceptation. En cas d'association temporaire d'entreprises, la signature doit être apposée par le représentant légal de l'entreprise principale et de la/des entreprise(s) mandante(s).

- Referenza bancaria di attestazione dell'idoneità economica e finanziaria dell'impresa ai fini dell'assunzione del presente appalto rilasciata da istituto bancario.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità anche di uno solo dei documenti richiesti comporterà l'esclusione dalla gara.

Per le imprese riunite in associazione temporanea di impresa, l'offerta congiunta deve essere sottoscritta da tutti i soggetti raggruppati e deve specificare la parte/quota del servizio che sarà eseguita dalle singole imprese e associazioni - enti e contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione alla gara le stesse imprese e/o associazioni mandanti conferiranno all'impresa indicata quale capogruppo, formalmente mandato speciale di rappresentanza.

AGGIUDICAZIONE ED ADEMPIMENTI CONSEGUENTI

L'aggiudicazione verrà effettuata a seguito dell'esperimento di procedura aperta con il sistema del prezzo più basso offerto.

Mentre l'offerta è immediatamente impegnativa per la ditta aggiudicataria, l'Amministrazione regionale sarà vincolata alla stipulazione del contratto soltanto dopo la intervenuta esecutività del provvedimento dirigenziale di aggiudicazione definitiva.

A riprova della dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 47 DPR 445/2000 verrà richiesto all'aggiudicatario di produrre apposita documentazione probatoria.

Prima di dar corso alla stipulazione del contratto la ditta aggiudicataria sarà assoggettata all'accertamento antimafia ai sensi del D.Lgs. 490/94 e del D.P.R. 252/98.

In caso di inadempienza agli obblighi derivanti dalla partecipazione alla gara da parte della ditta aggiudicataria o nel caso la stessa sia incorsa in uno dei provvedimenti o procedimenti di cui alla Legge 575/65, l'Amministrazione regionale potrà procedere all'annullamento del provvedimento di aggiudicazione del contratto e assegnarlo alla ditta che, per offerta, segue immediatamente la ditta aggiudicataria.

L'aggiudicatario potrà svincolarsi dalla propria offerta decorso il termine di 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara.

ALTRE INFORMAZIONI

Per ogni informazione le ditte interessate potranno rivolgersi presso l'Ing. Roberto MADDALENA dell'Ufficio Opere Igieniche - Direzione Ambiente Assetto del Territorio e Risorse Idriche - Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Via Promis 2/a - 11100 AOSTA (AO), dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14.30 alle ore 17.30.

- Références bancaires attestant la capacité économique et financière de l'entreprise aux fins de la gestion du service en cause, délivrées par un établissement de crédit.

L'absence, l'irrégularité ou le caractère non complet même d'une seule des pièces requises comporte l'exclusion du marché.

En cas d'association temporaire d'entreprises, l'offre conjointe doit être signée par tous les sujets groupés. Elle doit préciser la part de service assurée par chacune des entreprises et associations/établissements et le fait que lesdites entreprises et/ou associations mandantes s'engagent à conférer à l'entreprise indiquée comme principale un mandat formel de représentation.

ADJUDICATION DU MARCHÉ ET OBLIGATIONS Y AFFÉRENTES

L'adjudication est effectuée à l'issue d'une procédure ouverte suivant le système du prix le plus bas.

Alors que la soumission engage immédiatement l'adjudicataire, l'Administration régionale n'est obligée de passer le contrat y afférent qu'après que l'acte du directeur portant adjudication définitive du marché est devenu applicable.

L'adjudicataire est tenu de présenter des pièces attestant la véracité de la déclaration signée au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000.

Avant la passation du contrat, l'adjudicataire doit subir les contrôles antimafia prévus par le décret législatif n° 490/1994 et le DPR n° 252/1998.

Si l'adjudicataire ne remplit pas les obligations découlant de sa participation au marché visé au présent avis ou fait l'objet de l'une des mesures ou des procédures visées à la loi n° 575/1965, l'Administration régionale peut annuler l'acte d'attribution du contrat et attribuer ce dernier à l'entreprise qui suit l'adjudicataire sur la liste des soumissionnaires retenus.

L'adjudicataire peut se dégager de son offre 180 jours après la date de passation du marché.

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Roberto MADDALENA du Bureau des ouvrages hygiéniques - Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Région autonome Vallée d'Aoste - 2/a, rue Promis - 11100 AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 14 h 30 à 17 h 30.

Responsabile amministrativo del procedimento: Ing. Roberto MADDALENA

Aosta, 19 giugno 2003.

p. il Direttore
il Coordinatore
ROCCO

N. 251

AIAT Gran San Bernardo.

Bando di gara. Appalto-concorso per la predisposizione la fornitura e la stampa, con particolare riferimento all'ideazione dell'immagine grafica, del materiale illustrativo e informativo atto a favorire la conoscenza delle risorse turistiche del comprensorio.

Amministrazione appaltante: Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Syndicat d'Initiatives Gran San Bernardo, Strada Nazionale Gran San Bernardo, 13 – 11014 ÉTROUBLES (AO) – Tel 0165/78559, Fax 0165/78568.

Oggetto dell'appalto: la predisposizione la fornitura e la stampa, con particolare riferimento all'ideazione dell'immagine grafica, del materiale illustrativo e informativo atto a favorire la conoscenza delle risorse turistiche del comprensorio

Valore presunto dell'appalto: Euro 40.000,00 (quarantamila/00).

Descrizione sommaria del servizio: l'appaltatore dovrà fornire all'A.I.A.T. un pacchetto di prodotti comprendente:

- 1 opuscolo istituzionale a formato libero per la presentazione generale del comprensorio che valorizzi le informazioni sulla cultura, le tradizioni, lo sport, la gastronomia, il tempo libero, etc., da stamparsi nel numero di 30.000 copie, ciascuna nelle lingue italiano, francese, inglese e tedesco;
- 1 opuscolo operativo, concernente la stagione invernale, da stamparsi nel numero di 10.000 copie delle quali 7.000 nelle lingue italiano e francese e 3.000 nelle lingue inglese e tedesco;
- 1 opuscolo operativo, concernente la stagione estiva, da stamparsi nel numero di 10.000 copie delle quali 7.000 nelle lingue italiano e francese e 3.000 nelle lingue inglese e tedesco;
- entrambi gli opuscoli operativi dovranno essere facilmente consultabili e di formato leggero, tale da poter essere spedito per posta. Detti opuscoli dovranno prevedere una parte istituzionale (contenente informazioni su alberghi, ristoranti, agriturismo e strutture turistico-ricettive in genere) ed una parte commerciale (contenente i pacchetti promozionali del Consorzio Turistico);

Responsable administratif de la procédure : M. Roberto MADDALENA.

Fait à Aoste, le 19 juin 2003.

Pour le directeur,
le coordinateur,
Raffaele ROCCO

N° 251

AIAT Grand-Saint-Bernard.

Avis d'appel d'offres avec concours en vue de la conception – notamment graphique –, de l'impression et de la fourniture du matériel illustratif et informatif pour la promotion des ressources touristiques du ressort de l'AIAT Grand-Saint-Bernard.

Collectivité passant le marché : « Azienda di informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives Gran San Bernardo », route nationale du Grand-Saint-Bernard, 13 – 11014 ÉTROUBLES (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/78559, Fax 0165/78568.

Objet du marché : Conception – notamment graphique –, impression et fourniture du matériel illustratif et informatif pour la promotion des ressources touristiques du ressort de l'AIAT.

Valeur présumée du marché : 40 000,00 euros (quarante mille euros et zéro centimes).

Description succincte : L'adjudicataire doit fournir à l'AIAT un paquet de produits incluant ce qui suit :

- une brochure institutionnelle, au format libre, pour la présentation générale du ressort, portant des informations sur la civilisation, les traditions, les sports, la gastronomie, les loisirs, etc., à tirer à 30 000 exemplaires établis, chacun, en italien, français, anglais et allemand ;
- une brochure saisonnière concernant l'hiver, à tirer à 10 000 exemplaires, dont 7 000 en italien et en français et 3 000 en anglais et en allemand ;
- une brochure saisonnière concernant l'été, à tirer à 10 000 exemplaires, dont 7 000 en italien et en français et 3 000 en anglais et en allemand ;
- Les deux brochures saisonnières doivent être faciles à consulter, légères et de format maniable, afin qu'elles puissent être envoyées par la poste. Elles doivent s'articuler en une partie institutionnelle (renseignements sur les hôtels, les restaurants, les agrotourismes et les structures d'accueil en général) et une partie commerciale (paquets offerts par le Consortium touristique) ;

- 4 posters con soggetti diversi l'uno dall'altro.

Sono a carico dell'appaltatore la realizzazione del materiale fotografico professionale e tutte le traduzioni necessarie. In particolare, l'A.I.A.T. si raccomanda e richiede, a pena di esclusione, che dette traduzioni siano effettuate da soggetti esperti e di madrelingua, dei quali è necessario allegare dettagliato curriculum vitae. Sono altresì a carico dell'appaltatore l'ideazione e la realizzazione dei testi da inserire negli opuscoli.

Ogni ulteriore informazione è contenuta nel capitolato speciale d'appalto, che può essere richiesto alla sede dell'AIAT del Gran San Bernardo.

Procedura e criterio di aggiudicazione: dell'appalto concorso ai sensi dell'art. 4 del R.D. 18 novembre 1923, n. 2240 e secondo le norme di cui all'art. 91 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Il giudizio sulle offerte sarà deferito ad apposita commissione la quale valuterà secondo i criteri e le modalità descritti nel capitolato

Requisiti di ammissione: ai fini dell'ammissione i candidati dovranno dimostrare, a pena di esclusione, di aver effettuato servizi e forniture identiche o almeno analoghe a quelle oggetto del presente appalto negli ultimi tre esercizi.

Domande di partecipazione: le domande di partecipazione dovranno essere redatte in lingua italiana o francese e contenere una dichiarazione, resa dal legale rappresentante ai sensi di legge, di aver preso esatta cognizione della natura dei servizi richiesti, di aver esaminato in ogni loro parte il bando di gara ed il capitolato d'onori, e di accettare, senza riserve, tutti i termini, le condizioni e le prescrizioni in essi contenuti. Il richiedente dovrà altresì dichiarare di non trovarsi in alcuna delle situazioni i cui all'art. 12 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n.157, nonché di cui all'art. 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575 e di possedere i requisiti di ammissione di cui al punto precedente, allegando idonea documentazione atta a comprovarne la sussistenza, a pena di esclusione.

Sono ammessi i raggruppamenti di prestatori di servizi costituiti ai sensi dell'articolo 11 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 e successive modificazioni ed integrazioni. È vietato, successivamente all'invito, il raggruppamento temporaneo di imprese che abbiano ricevuto separatamente l'invito a partecipare alla gara.

In caso di raggruppamento la domanda di partecipazione e le relative dichiarazioni dovranno essere sottoscritte da ciascun componente.

Termini di partecipazione: le domande di partecipazione, corredate dalle dichiarazioni e dai documenti di cui sopra, dovranno pervenire, inviate con raccomandata con avviso di ricevimento, o consegnate a mano presso la sede sopra descritta, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25 lu-

- quatre affiches, chacune avec un sujet différent.

Est à la charge de l'adjudicataire la réalisation du matériel photographique professionnel et de toutes les traductions nécessaires. Il est notamment exigé, sous peine d'exclusion, que lesdites traductions soient effectuées par des experts de langue maternelle, dont un curriculum vitae détaillé doit être annexé à la soumission. Sont par ailleurs à la charge de l'adjudicataire la conception et la rédaction des textes des brochures.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer au cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent demander à l'adresse de l'AIAT Grand-Saint-Bernard.

Procédure et critère d'attribution du marché : Appel d'offres avec concours, aux termes de l'art. 4 du DR n° 2240 du 18 novembre 1923 et de l'art. 91 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Une commission d'adjudication spécialement constituée évalue les soumissions suivant les modalités et les critères visés au cahier des charges.

Conditions requises : Tout candidat doit prouver, sous peine d'exclusion, qu'au cours des trois derniers exercices il a effectué des fournitures ou fourni des services identiques, ou du moins analogues, à ceux faisant l'objet du présent avis.

Demandes de participation : Les demandes de participation doivent être établies en italien ou en français et porter la déclaration du représentant légal de l'entreprise, effectuée aux termes de la loi, attestant qu'il a pris connaissance de la nature des services requis, qu'il a examiné chaque partie du présent avis et du cahier des charges et qu'il accepte sans réserve tous les délais, conditions et prescriptions qui y sont indiqués. Ledit représentant doit par ailleurs déclarer que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas visés à l'art. 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 et à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965, et qu'elle réunit les conditions requises au point précédent ; la documentation prouvant que lesdites conditions sont remplies doit également être produite, sous peine d'exclusion.

Ont vocation à déposer une demande de participation les groupements de prestataires de services constitués au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, modifié et complété. Les entreprises invitées séparément ne peuvent se grouper à titre temporaire.

En cas de groupement, la demande de participation et les déclarations y afférentes doivent être signées par le représentant légal de chacune des entreprises groupées.

Délai de dépôt des demandes de participation : Les demandes de participation, portant les déclarations susmentionnées et assorties de la documentation requise, doivent parvenir sous pli recommandé avec accusé de réception ou être remises directement à l'adresse ci-dessus, au plus tard

glio 2003 con la dicitura «richiesta di partecipazione alla gara d'appalto per la predisposizione e la fornitura del materiale illustrativo e informativo: non aprire».

Entro 5 giorni dalla data di scadenza di presentazione delle domande, i soggetti idonei saranno invitati con specifica lettera d'invito a presentare le offerte secondo le modalità ed i tempi nella stessa indicati.

Cauzioni e garanzie: Cauzione definitiva, alla stipula del contratto pari al 5% dell'importo netto dell'appalto.

N. 252

le 25 juillet 2003, 12 h. Les plis contenant lesdites demandes doivent porter la mention : « Demande de participation au marché public pour l'attribution de la conception et de la fourniture de matériel illustratif et informatif – Ne pas ouvrir ».

Dans les 5 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation, les candidats jugés aptes sont invités – par lettre – à soumissionner selon les modalités et les délais précisés dans celle-ci.

Cautionnements et garanties : Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5 % du montant net du marché.

N° 252
